

◎税関手続の簡易化及び調和に関する国際規約の改正議定書

(略称) 税関手続の簡易化等に関する規約の改正議定書

平成 十一年 六月二十六日 ブラッセルで作成  
平成 十三年 六月 十三日 国会承認  
平成 十八年 六月二十六日 加入の閣議決定  
平成 十八年 一月二十五日 公布(条約第1号)  
平成 十八年 一月二十五日 告示(外務省告示第四十七号)  
平成 十八年 二月 三日 我が国について効力発生

目次

前文	一〇一
第一条 旧規約の改正	一〇二
第二条 旧規約の附属書の改正	一〇二
第三条 締結及び効力発生	一〇二
第四条 個別附属書の受諾等の通告	一〇二
第五条 旧規約の批准書又は加入書	一〇三
第六条 この議定書及びその付録の優先	一〇三
第七条 寄託者	一〇三
第八条 署名	一〇三
第九条 登録	一〇三

ページ

末文	一〇三
正文	一〇三
付録 I 改正された税関手続の簡易化及び調和に関する国際規約	一〇四
前文	一〇四
第一章 定義	一〇五
第一条 定義	一〇五
第二章 適用範囲及び構成	一〇六
第二条 規約の適用範囲	一〇六
第三条 国内法令との関係	一〇六
第四条 規約の構成	一〇六
第五条 個別附属書又は個別附属書の章	一〇七
第三章 規約の管理	一〇七
第六条 管理委員会	一〇七
第七条 管理委員会における投票	一〇九
第四章 締約国	一〇九
第八条 規約の批准	一〇九
第九条 効力発生による拘束	一一〇
第十条 規約の適用	一一一
第十一条 関税同盟又は経済同盟	一一一
第十二条 規定の受諾及び留保	一一一
第十三条 規定の実施	一二二
第十四条 紛争の解決	一二三

第十五条	規約の改正	一三
第十六条	管理委員会による規約の改正等の決定	一四
第十七条	加入の有効期間	一五
第五章	最終規定	一五
第十八条	規約の効力発生	一五
第十九条	規約の寄託者	一六
第二十条	登録及び正文	一七
末文		一七
正文		一七
付録Ⅱ	一般附属書	一八
第一章	一般原則	一八
第二章	定義	一九
第三章	通関作業及び他の税関作業	二一
第四章	税	三一
第五章	担保	三五
第六章	税関管理	三七
第七章	情報技術の利用	三八
第八章	税関と第三者との関係	三九
第九章	税関が与える情報並びに税関が行う決定及び教示	四一
第十章	税関に係る事項についての不服申立て	四三
付録Ⅲ	個別附属書	四五
個別附属書A		四五

個別附属書B	一五三
個別附属書C	一五八
個別附属書D	一五九
個別附属書E	一六三
個別附属書G	一七五
個別附属書H	一八〇
個別附属書J	一八八

税関手続の簡易化及び調和に関する国際規約の改正議定書

(千九百九十九年六月二十六日にブラッセルで作成された議定書)

関税協力理事会(以下「理事会」という。)の主権の下に作成された税関手続の簡易化及び調和に関する国際規約(千九百七十二年五月十八日に京都で作成され、千九百七十四年九月二十五日に効力を生じたもの。以下「旧規約」という。)の締約国は、

国際貿易その他の国際交流の妨げとなり得る締約国の税関手続及び税関実務の相違を除去し、税関手続及び税関実務の円滑化、簡易化及び調和に関する国際貿易及び税関のニーズを満たし、税関管理の適切な水準を確保し並びに税関による商業上及び行政上の手法及び技術の大きな変化への対応を可能にするという目的を達成するため、旧規約は改正されなければならないことを考慮し、

また、改正された旧規約は、このような簡易化及び調和のための核となる原則が改正された旧規約の締約国にとり義務となるように定めなければならないこと、適切かつ効果的な管理手法によって支えられる効率的な手続を税関に提供しなければならないこと並びに理事会の基本的な目的である税関手続及び税関実務の高度な簡易化及び調和の達成を可能にし、国際貿易の円滑化への大きな貢献となることを考慮して、

次のとおり協定した。

税関手続の簡易化等に関する規約の改正議定書

PROTOCOL OF AMENDMENT  
TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON  
THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF  
CUSTOMS PROCEDURES

(done at Brussels on 26<sup>th</sup> June 1999)

The Contracting Parties to the International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures (done at Kyoto on 18<sup>th</sup> May 1973 and entered into force on 25<sup>th</sup> September 1974), hereinafter "the Convention", established under the auspices of the Customs Co-operation Council, hereinafter "the Council",

CONSIDERING that to achieve the aims of :

- eliminating divergence between the Customs procedures and practices of Contracting Parties that can hamper international trade and other international exchanges;
- meeting the needs of international trade and the Customs for facilitation, simplification and harmonization of Customs procedures and practices;
- ensuring appropriate standards of Customs control; and
- enabling the Customs to respond to major changes in business and administrative methods and techniques;

the Convention must be amended,

CONSIDERING also that the amended Convention :

- must provide that the core principles for such simplification and harmonization are made obligatory on Contracting Parties to the amended Convention;
- must provide the Customs with efficient procedures supported by appropriate and effective control methods; and
- will enable the achievement of a high degree of simplification and harmonization of Customs procedures and practices which is an essential aim of the Council, and thus make a major contribution to facilitation of international trade,

Have agreed as follows :

旧規約の改正

第一条

旧規約の前文及び規定を付録Ⅰの規定に改める。

旧規約の附属書の改正

第二条

旧規約の附属書を付録Ⅱの一般附属書及び付録Ⅲの個別附属書に改める。

締結及び効力発生

第三条

1 旧規約の締約国は、次のいずれかの方法により、付録Ⅰ及び付録Ⅱを含むこの議定書により拘束されることについての同意を表明することができる。

- (a) 批准を条件とすることなく署名すること。
- (b) 批准を条件として署名した後には批准書を寄託すること。
- (c) 加入すること。

2 この議定書は、ブラッセルにある理事会の本部において、二千年六月三十日までは旧規約の締約国による署名のため、その後は加入のために開放しておく。

3 付録Ⅰ及び付録Ⅱを含むこの議定書は、四十の旧規約の締約国が批准を条件とすることなくこの議定書に署名し又は批准書若しくは加入書を寄託した後三箇月で効力を生ずる。

4 1の規定に従って四十の旧規約の締約国がこの議定書により拘束されることについての同意を表明した後、旧規約の締約国は、この議定書の締約国となることによってのみ、旧規約の改正を受諾するものとする。この議定書は、旧規約の締約国が批准を条件とすることなくこの議定書に署名し又は批准書若しくは加入書を寄託した後三箇月で当該締約国について効力を生ずる。

第四条

旧規約の締約国は、この議定書により拘束されることについての同意を表明するときは、付録Ⅲのいずれの個別附属書又は個別附属書の章も受諾することであると宣言するものとし、その受諾及び留保を付する勧告規定について理事会の事務総局長に通告する。

個別附属書の受諾等の通告

ARTICLE 1

The Preamble and the Articles of the Convention are amended as set out in the text contained in Appendix I hereto.

ARTICLE 2

The Annexes of the Convention are replaced by the General Annex contained in Appendix II and by the Specific Annexes contained in Appendix III hereto.

ARTICLE 3

1. Any Contracting Party to the Convention may express its consent to be bound by this Protocol, including Appendices I and II, by :

- (a) signing it without reservation of ratification;
- (b) depositing an instrument of ratification after signing it subject to ratification; or
- (c) acceding to it.

2. This Protocol shall be open until 30<sup>th</sup> June 2000 for signature at the Headquarters of the Council in Brussels by the Contracting Parties to the Convention. Thereafter, it shall be open for accession.

3. This Protocol, including Appendices I and II, shall enter into force three months after forty Contracting Parties have signed this Protocol without reservation of ratification or have deposited their instrument of ratification or accession.

4. After forty Contracting Parties have expressed their consent to be bound by this Protocol in accordance with paragraph 1, a Contracting Party to the Convention shall accept the amendments to the Convention only by becoming a party to this Protocol. For such a Contracting Party, this Protocol shall come into force three months after it signs this Protocol without reservation of ratification or deposits an instrument of ratification or accession.

ARTICLE 4

Any Contracting Party to the Convention may, when it expresses its consent to be bound by this Protocol, accept any of the Specific Annexes or Chapters therein contained in Appendix III hereto and shall notify the Secretary General of the Council of such acceptance and of the Recommended Practices in respect of which it enters reservations.

旧規約の  
批准書又は  
加入書

この議定  
書及びその  
付録の優先

寄託者

署名

登録

末文  
正文

第五条

理事会の事務総局長は、この議定書の効力発生後は、旧規約の批准書又は加入書のいずれも受領しない。

第六条

この議定書及びその付録は、この議定書の締約国間の関係においては、旧規約に優先するものとする。

第七条

理事会の事務総局長は、この議定書の寄託者となるものとし、付録I第十九条に定める任務を遂行する。

第八条

この議定書は、千九百九十九年六月二十六日から、ブラッセルにある理事会の本部において旧規約の締約国による署名のために開放しておく。

第九条

この議定書及びその付録は、国際連合憲章第百二条の規定に従い、理事会の事務総局長の要請により国際連合事務局に登録する。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

千九百九十九年六月二十六日にブラッセルで、ひとしく正文である英語及びフランス語により原本一通を作成した。この原本は、理事会の事務総局長に寄託されるものとし、同事務総局長は、その認証謄本を付録I第八条1に規定するすべての主体に送付する。

ARTICLE 5

After the entry into force of this Protocol, the Secretary General of the Council shall not accept any instrument of ratification or accession to the Convention.

ARTICLE 6

In relations between the Parties hereto, this Protocol with its Appendices shall supersede the Convention.

ARTICLE 7

The Secretary General of the Council shall be the depositary of this Protocol and shall perform the functions as provided for in Article 19 contained in Appendix I to this Protocol.

ARTICLE 8

This Protocol shall be open for signature by the Contracting Parties to the Convention at the Headquarters of the Council in Brussels from 26<sup>th</sup> June 1999.

ARTICLE 9

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Protocol and its Appendices shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Secretary General of the Council.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at Brussels, this twenty-sixth day of June nineteen hundred and ninety-nine, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Secretary General of the Council who shall transmit certified copies to all the entities referred to in paragraph 1 of Article 8 contained in Appendix I to this Protocol.

税関手続の簡易化等に関する規約の改正議定書

付録 I 改正された税関手続の簡易化及び調和に関する国際規約

前文

関税協力理事会の主催の下に作成されたこの規約の締約国は、

国際貿易その他の国際交流の妨げとなり得る締約国の税関手続及び税関実務の相違を除去することにより、努力し、

税関手続及び税関実務を簡易化し及び調和することにより並びに国際協力を促進することにより、国際貿易その他の国際交流の発展に効果的に貢献することを希望し、

国際貿易の円滑化による重大な利益が税関管理の適切な水準を低下させることなく得られるであらうことに留意し、

このような簡易化及び調和は、特に、税関手続及び税関実務を継続的に最新のものにすることによる効率及び効果の向上を目的とした計画を実施すること、予見可能であり、かつ、一貫性及び透明性のある方法で税関手続及び税関実務を実施すること、利害関係者に対し関税法令、規則、行政上の指針、手続及び実務に関するすべての必要な情報を提供すること、危険度に応じた管理、監査に基づく管理、情報技術の最大限の実際的な利用その他の最新の技法を採用すること、他の国内当局、他の税関当局及び貿易関係者と適当な場合には協力すること、関連する国際基準を満たすこと並びに影響を受ける者に対し行政上及び司法上の見直しについて容易に行い得る手続を提供することという原則の適用により達成されることを認識し、

INTERNATIONAL CONVENTION ON  
THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF  
CUSTOMS PROCEDURES

(as amended)

PREAMBLE

The Contracting Parties to the present Convention established under the auspices of the Customs Co-operation Council,

ENDEAUOURING to eliminate divergence between the Customs procedures and practices of Contracting Parties that can hamper international trade and other international exchanges,

DESIRING to contribute effectively to the development of such trade and exchanges by simplifying and harmonizing Customs procedures and practices and by fostering international co-operation,

NOTING that the significant benefits of facilitation of international trade may be achieved without compromising appropriate standards of Customs control,

RECOGNIZING that such simplification and harmonization can be accomplished by applying, in particular, the following principles :

- the implementation of programmes aimed at continuously modernizing Customs procedures and practices and thus enhancing efficiency and effectiveness,
- the application of Customs procedures and practices in a predictable, consistent and transparent manner,
- the provision to interested parties of all the necessary information regarding Customs laws, regulations, administrative guidelines, procedures and practices,
- the adoption of modern techniques such as risk management and audit-based controls, and the maximum practicable use of information technology,
- co-operation wherever appropriate with other national authorities, other Customs administrations and the trading communities,
- the implementation of relevant international standards,
- the provision to affected parties of easily accessible processes of administrative and judicial review.



定 義

締約国が適用することを約束する前記の目的及び原則を含む国際文書が、関税協力理事会の基本的な目的である税関手続及び税関実務の高度な簡易化及び調和へ導き、国際貿易の円滑化への大きな貢献となることを確信して、

次のとおり協定した。

第一章 定義

第一条

この規約の適用上、

- (a) 「標準規定」とは、税関手続及び税関実務の調和及び簡易化の達成のために実施が必要であると認められる規定をいう。
- (b) 「移行措置標準規定」とは、一般附属書において実施のために一層長い猶予期間が認められる標準規定をいう。
- (c) 「勧告規定」とは、税関手続及び税関実務の調和及び簡易化を促進するものと認められる個別附属書中の規定であって、できる限り広範な適用が望ましいと考えられるものをいう。
- (d) 「国内法令」とは、締約国の権限のある当局によって課され、かつ、当該締約国の領域に適用される法令、規則その他の措置又は当該締約国が拘束される有効な条約をいう。
- (e) 「一般附属書」とは、この規約に規定するすべての税関手続及び税関実務に適用される一連の規定をいう。
- (f) 「個別附属書」とは、この規約に規定する一又は二以上の税関手続及び税関実務に適用される一連の規定をいう。
- (g) 「ガイドライン」とは、一般附属書、個別附属書及び個別附属書の章の規定についての一連の説明であって、標準規定、移行措置標準規定及び勧告規定を適用するに当たり、従うべき措置についての何らかの可能な方針を示し、特に、最良の実務を記述し及び一層広範な便益についての例を推奨するものをいう。

税関手続の簡易化等に関する規約の改正議定書

CONVINCED that an international instrument incorporating the above objectives and principles that Contracting Parties undertake to apply would lead to the high degree of simplification and harmonization of Customs procedures and practices which is an essential aim of the Customs Co-operation Council, and so make a major contribution to facilitation of international trade,

Have agreed as follows :

CHAPTER I

Definitions

Article 1

For the purposes of this Convention :

- (a) "Standard" means a provision the implementation of which is recognized as necessary for the achievement of harmonization and simplification of Customs procedures and practices;
- (b) "Transitional Standard" means a Standard in the General Annex for which a longer period for implementation is permitted;
- (c) "Recommended Practice" means a provision in a Specific Annex which is recognized as constituting progress towards the harmonization and the simplification of Customs procedures and practices, the widest possible application of which is considered to be desirable;
- (d) "National legislation" means laws, regulations and other measures imposed by a competent authority of a Contracting Party and applicable throughout the territory of the Contracting Party concerned, or treaties in force by which that Party is bound;
- (e) "General Annex" means the set of provisions applicable to all the Customs procedures and practices referred to in this Convention;
- (f) "Specific Annex" means a set of provisions applicable to one or more Customs procedures and practices referred to in this Convention;
- (g) "Guidelines" means a set of explanations of the provisions of the General Annex, Specific Annexes and Chapters therein which indicate some of the possible courses of action to be followed in applying the Standards, Transitional Standards and Recommended Practices, and in particular describing best practices and recommending examples of greater facilities;

- (h) 「常設技術委員会」とは、関税協力理事会の常設技術委員会をいう。
- (ii) 「理事会」とは、千九百五十年十二月十五日にブラッセルで作成された関税協力理事会を設立する条約により設立された機関をいう。
- (k) 「関税同盟又は経済同盟」とは、この規約により規律される事項に関し自国を拘束する自己の規則を採択する権限を有する国家により設立し及び構成する同盟であつて、その内部手続に従つて、この規約に署名し、これを批准し又はこれに加入することを決定する権限を有するものをいう。

適用範囲及び構成

第二章 適用範囲及び構成  
規約の適用範囲

規約の適用範囲

第二条  
締約国は、税関手続の簡易化及び調和を促進することを約束し、この目的のため、この規約に従つて附属書の標準規定、移行措置標準規定及び勧告規定を遵守することを約束する。もつとも、締約国は、これらの規定に定める便益よりも広範な便益を与えることを妨げられるものではなく、できる限り広範に便益を与えるよう勧告される。

国内法令との関係

第三条  
この規約は、税関管理の対象となる物品の禁止又は制限のいすれに関する国内法令の適用も妨げるものではない。

規約の構成

- 規約の構成  
第四条
- 1 この規約は、規約本体、一般附属書及び個別附属書から成る。
- 2 一般附属書及び各個別附属書は、原則として、附属書を細分する章により構成され、次のものから成る。

- (h) "Permanent Technical Committee" means the Permanent Technical Committee of the Council.
- (ii) "Council" means the Organization set up by the Convention establishing a Customs Co-operation Council, done at Brussels on 15 December 1950.
- (k) "Customs or Economic Union" means a Union constituted by, and composed of, States which has competence to adopt its own regulations that are binding on those States in respect of matters governed by this Convention, and has competence to decide, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify or accede to this Convention.

CHAPTER II  
SCOPE AND STRUCTURE  
Scope of the Convention

Article 2  
Each Contracting Party undertakes to promote the simplification and harmonization of Customs procedures and, to that end, to conform, in accordance with the provisions of this Convention, to the Standards, Transitional Standards and Recommended Practices in the Annexes to this Convention. However, nothing shall prevent a Contracting Party from granting facilities greater than those provided for therein, and each Contracting Party is recommended to grant such greater facilities as extensively as possible.

Article 3  
The provisions of this Convention shall not preclude the application of national legislation with regard to either prohibitions or restrictions on goods which are subject to Customs control.

Structure of the Convention  
Article 4

- 1. The Convention comprises a Body, a General Annex and Specific Annexes.
- 2. The General Annex and each Specific Annex to this Convention consist, in principle, of Chapters which subdivide an Annex and comprise :

- (a) 定義
- (b) 標準規定。ただし、一般付属書中の標準規定の一部は移行措置標準規定である。
- 3 各個別付属書には、勸告規定も含む。
- 4 各付属書には、締約国を拘束しないガイドラインを伴う。

第五条

この規約の適用上、締約国を拘束するすべての個別付属書又は個別付属書の章は、この規約の不可分の一部を成すものとし、当該締約国との関係において「規約」というべきは、当該個別付属書又は当該章を含む。

第三章 規約の管理

管理委員会

第六条

- 1 この規約の実施、この規約の解釈及び適用の統一を確保するための措置並びにこの規約について提案された改正を検討するため、管理委員会を設置する。
- 2 締約国は、管理委員会の構成国となる。
- 3 第八条の規定に基づいて締約国となる資格を有する主体の権限のある当局又は世界貿易機関の加盟国の権限のある当局は、オブザーバーとして管理委員会の会合に出席する資格を有する。当該オブザーバーの地位及び権利は、理事会の決定により定められる。当該権利については、当該決定の効力発生前に行使用ることができない。
- 4 管理委員会は、政府間機関及び国際的な非政府機関の代表をオブザーバーとして管理委員会の会合に出席するよう招請することができる。

税関手続の簡易化等に関する規約の改正議定書

- (a) definitions; and
- (b) Standards, some of which in the General Annex are Transitional Standards.
3. Each Specific Annex also contains Recommended Practices.
4. Each Annex is accompanied by Guidelines, the texts of which are not binding upon Contracting Parties.

Article 5

For the purposes of this Convention, any Specific Annex(es) or Chapter(s) therein to which a Contracting Party is bound shall be construed to be an integral part of the Convention, and in relation to that Contracting Party any reference to the Convention shall be deemed to include a reference to such Annex(es) or Chapter(s).

CHAPTER III

MANAGEMENT OF THE CONVENTION

Management Committee

Article 6

1. There shall be established a Management Committee to consider the implementation of this Convention, any measures to secure uniformity in the interpretation and application thereof, and any amendments proposed thereto.
2. The Contracting Parties shall be members of the Management Committee.
3. The competent administration of any entity qualified to become a Contracting Party to this Convention under the provisions of Article 8 or of any Member of the World Trade Organization shall be entitled to attend the sessions of the Management Committee as an observer. The status and rights of such Observers shall be determined by a Council Decision. The aforementioned rights cannot be exercised before the entry into force of the Decision.
4. The Management Committee may invite the representatives of international governmental and non-governmental organizations to attend the sessions of the Management Committee as observers.

## 税関手続の簡易化等に関する規約の改正議定書

108

- 5 管理委員会は、
  - (a) 締約国に対し次の勧告を行う。
  - (i) 規約本体の改正
  - (ii) 一般附属書、個別附属書及びこれらの附属書の章の改正並びに一般附属書への新たな章の追加
  - (iii) 新たな個別附属書の追加及び個別附属書への新たな章の追加
- (b) 第十六条の規定に従い、勧告規定を改正し又は個別附属書若しくは個別附属書の章に新たな勧告規定を追加することを選択することができる。
- (c) 第十三条4の規定に従い、この規約の実施について検討する。
- (d) ガイドラインを検討し及び更新する。
- (e) この規約に関連して管理委員会に付託される他のあらゆる問題について検討する。
- (f) その決定を常設技術委員会及び理事会に報告する。
- 6 締約国の権限のある当局は、5 (a) から (d) までのいずれかの規定に基づく提案及びその理由を、管理委員会の会合の議事日程に項目を追加することについての要請とともに理事会の事務総局長に通報する。同事務総局長は、当該提案について2から4までに規定する締約国及びオブザーバーの権限のある当局に通報する。
- 7 管理委員会は、毎年少なくとも一回会合する。同委員会は、毎年、議長一人及び副議長一人を選出する。理事会の事務総局長は、同委員会が会合する少なくとも六週間前までに、2から4までに規定する締約国及びオブザーバーの権限のある当局に対し招請状及び議事日程案を配布する。
- 8 管理委員会に付託された問題は、コンセンサス方式によって決定することができる場合には、出席している締約国が投票によって決定する。5 (a) から (c) までのいずれかの規定に基づく提案は、投じられた票の三分の二以上の多数による議決で承認される。その他のすべての問題については、投じられた票の過半数による議決で決定する。

5. The Management Committee :
  - (a) shall recommend to the Contracting Parties :
    - (i) amendments to the Body of this Convention;
    - (ii) amendments to the General Annex, the Specific Annexes and Chapters therein and the incorporation of new Chapters to the General Annex; and
    - (iii) the incorporation of new Specific Annexes and new Chapters to Specific Annexes;
  - (b) may decide to amend Recommended Practices or to incorporate new Recommended Practices to Specific Annexes or Chapters therein in accordance with Article 16;
  - (c) shall consider implementation of the provisions of this Convention in accordance with Article 13, paragraph 4;
  - (d) shall review and update the Guidelines;
  - (e) shall consider any other issues of relevance to this Convention that may be referred to it;
  - (f) shall inform the Permanent Technical Committee and the Council of its decisions.
6. The competent administrations of the Contracting Parties shall communicate to the Secretary General of the Council proposals under paragraph 5 (a), (b), (c) or (d) of this Article and the reasons therefor, together with any requests for the inclusion of items on the Agenda of the sessions of the Management Committee. The Secretary General of the Council shall bring proposals to the attention of the competent administrations of the Contracting Parties and of the observers referred to in paragraphs 2, 3 and 4 of this Article.
7. The Management Committee shall meet at least once each year. It shall annually elect a Chairman and Vice-Chairman. The Secretary General of the Council shall circulate the invitation and the draft Agenda to the competent administrations of the Contracting Parties and to the observers referred to in paragraphs 2, 3 and 4 of this Article at least six weeks before the Management Committee meets.
8. Where a decision cannot be arrived at by consensus, matters before the Management Committee shall be decided by voting of the Contracting Parties present. Proposals under paragraph 5 (a), (b) or (c) of this Article shall be approved by a two-thirds majority of the votes cast. All other matters shall be decided by the Management Committee by a majority of the votes cast.

9 第八条5の規定が適用される場合において、締約国である関税同盟又は経済同盟は、投票に際し、その構成国である締約国に割り当てられた総票数と同数の票のみを有する。

10 管理委員会は、会合の閉会前に報告書を採択する。この報告書については、理事会並びに2から4までに規定する締約国及びオブザーバーに送付する。

11 この条に関連する規定がない場合には、管理委員会が別段の決定を行わない限り、理事会の手続規則が適用される。

#### 第七条

管理委員会における投票に当たり、各個別附属書及び個別附属書の各章については、それぞれ別個の投票を行う。

(a) 締約国は、規約本体及び一般附属書の解釈、適用又は改正に関する事項について投票する資格を有する。

(b) 既に有効な個別附属書又は個別附属書の章に関する事項については、当該個別附属書又は当該章を受諾した締約国のみが投票する資格を有する。

(c) 締約国は、新たな個別附属書又は個別附属書の新たな章の草案について投票する資格を有する。

#### 第四章 締約国

##### 規約の批准

#### 第八条

1 理事会の構成国並びに国際連合及びその専門機関の加盟国は、次のいずれかの方法により、締約国となることができる。

- (a) 批准を条件とすることなく署名すること。
- (b) 批准を条件として署名した後批准書を寄託すること。
- (c) 加入すること。

税関手続の簡易化等に関する規約の改正議定書

9. Where Article 8, paragraph 5 of this Convention applies, the Customs or Economic Unions which are Contracting Parties shall have, in case of voting, only a number of votes equal to the total votes allotted to their Members which are Contracting Parties.

10. Before the closure of its session, the Management Committee shall adopt a report. This report shall be transmitted to the Council and to the Contracting Parties and observers mentioned in paragraphs 2, 3 and 4.

11. In the absence of relevant provisions in this Article, the Rules of Procedure of the Council shall be applicable, unless the Management Committee decides otherwise.

#### Article 7

For the purpose of voting in the Management Committee, there shall be separate voting on each Specific Annex and each Chapter of a Specific Annex.

(a) Each Contracting Party shall be entitled to vote on matters relating to the interpretation, application or amendment of the Body and General Annex of the Convention.

(b) As regards matters concerning a Specific Annex or Chapter of a Specific Annex that is already in force, only those Contracting Parties that have accepted that Specific Annex or Chapter therein shall have the right to vote.

(c) Each Contracting Party shall be entitled to vote on drafts of new Specific Annexes or new Chapters of a Specific Annex.

#### CHAPTER IV

##### CONTRACTING PARTY

##### Ratification of the Convention

#### Article 8

1. Any Member of the Council and any Member of the United Nations or its specialized agencies may become a Contracting Party to this Convention :

- (a) by signing it without reservation of ratification;
- (b) by depositing an instrument of ratification after signing it subject to ratification; or
- (c) by acceding to it.

## 税関手続の簡易化等に関する規約の改正議定書

- 2 この規約は、ブラッセルにある理事会の本部において、千九百七十四年八月三十日まで1に規定する国の署名のため、その後は加入のために開放しておく。
- 3 締約国となる国は、自国が受諾する個別附属書又は個別附属書の章がある場合には、この規約への署名、この規約の批准又はこの規約への加入の際にこれを明示する。その後は、締約国は、一又は二以上の個別附属書又は個別附属書の章を受諾することを寄託者に通告することができる。
- 4 新たな個別附属書又は個別附属書の新たな章を受諾する締約国は、3の規定に従って寄託者に通告する。
- 5 (a) いずれの関税同盟又は経済同盟も、1から3までの規定に従って締約国となることができる。当該関税同盟又は経済同盟は、この規約により規律される事項に関する自己の権限を寄託者に通告するものとし、また、その権限の範囲についての実質的な変更を寄託者に通告する。  
(b) 締約国である関税同盟又は経済同盟は、その権限の範囲内の事項につき、自己の名において、締約国であるこれらの同盟の構成国にこの規約が与える権利を行使し及び義務を果たす。この場合において、これらの同盟の構成国は、投票権を含む当該権利を個別に行使する権利を有しない。

### 第九条

- 1 この規約を批准し又はこれに加入する国は、その批准書又は加入書の寄託の日に効力を生じているこの規約（一般附属書を含む。）の改正に拘束される。
- 2 個別附属書又は個別附属書の章を受諾する国は、寄託者にその受諾を通告した日に効力を生じている個別附属書又は個別附属書の章に定める標準規定の改正に拘束される。個別附属書又は個別附属書の章を受諾する国は、一又は二以上の勧告規定につき第十二条の規定に従って留保を付さない限り、寄託者にその受諾を通告した日に効力を生じている個別附属書又は個別附属書の章に定める勧告規定の改正に拘束される。

効力発生  
による拘束

2. This Convention shall be open until 30<sup>th</sup> June 1974 for signature at the Headquarters of the Council in Brussels by the Members referred to in paragraph 1 of this Article. Thereafter, it shall be open for accession by such Members.
3. Any Contracting Party shall, at the time of signing, ratifying or acceding to this Convention, specify which if any of the Specific Annexes or Chapters therein it accepts. It may subsequently notify the depositary that it accepts one or more Specific Annexes or Chapters therein.
4. Contracting Parties accepting any new Specific Annex or any new Chapter of a Specific Annex shall notify the depositary in accordance with paragraph 3 of this Article.
5. (a) Any Customs or Economic Union may become, in accordance with paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, a Contracting Party to this Convention. Such Customs or Economic Union shall inform the depositary of its competence with respect to the matters governed by this Convention. Such Customs or Economic Union shall also inform the depositary of any substantial modification in the extent of its competence.  
(b) A Customs or Economic Union which is a Contracting Party to this Convention shall, for the matters within its competence, exercise in its own name the rights, and fulfil the responsibilities, which the Convention confers on the Members of such a Union which are Contracting Parties to this Convention. In such a case, the Members of such a Union shall not be entitled to individually exercise these rights, including the right to vote.

### Article 9

1. Any Contracting Party which ratifies this Convention or accedes thereto shall be bound by any amendments to this Convention, including the General Annex, which have entered into force at the date of deposit of its instrument of ratification or accession.
2. Any Contracting Party which accepts a Specific Annex or Chapter therein shall be bound by any amendments to the Standards contained in that Specific Annex or Chapter which have entered into force at the date on which it notifies its acceptance to the depositary. Any Contracting Party which accepts a Specific Annex or Chapter therein shall be bound by any amendments to the Recommended Practices contained therein, which have entered into force at the date on which it notifies its acceptance to the depositary, unless it enters reservations against one or more of those Recommended Practices in accordance with Article 12 of this Convention.

規約の適用

規約の適用

第十条

1 いずれの国も、批准を条件とすることなくこの規約に署名する際若しくは批准書若しくは加入書を寄託する際に又はその後いつでも、寄託者に対する通告により、自国がその国際関係において責任を有する領域の全部又は一部についてもこの規約を適用する旨を宣言することができる。当該通告は、寄託者が受領した日の後三箇月で効力を生ずる。ただし、この規約は、当該国について効力を生ずる時までには、当該通告に示された領域について適用されることはない。

2 自国がその国際関係において責任を有する領域につきこの規約を適用する旨を1の規定に基づいて通告した締約国は、第十九条に定める手続に従い、当該領域についてこの規約の適用を終止する旨を寄託者に通告することができる。

第十一条

この規約の適用上、締約国である関税同盟又は経済同盟は、関税同盟又は経済同盟を構成する領域を理事会の事務総局長に通告するものとし、これらの領域を単一の領域とみなす。

規定の受諾及び留保

第十二条

1 すべての締約国は、一般附属書により拘束される。

2 締約国は、一若しくは二以上の個別附属書又は個別附属書の二若しくは二以上の章を受諾することができる。個別附属書又は個別附属書の章を受諾する締約国は、これらの中のすべての標準規定により拘束される。個別附属書又は個別附属書の章を受諾する締約国は、その受諾の際に又はその後いつでも、留保を付する勧告規定を国内法令と当該勧告規定との間の相違を明示した上で寄託者に通告しない限り、当該個別附属書又は当該章のすべての勧告規定により拘束される。留保を付した締約国は、当該留保の撤回が効力を生ずる日を明示して寄託者に通告することにより、当該留保の全部又は一部をいつでも撤回することができる。

税関手続の簡易化等に関する規約の改正議定書

Application of the Convention

Article 10

1. Any Contracting Party may, at the time of signing this Convention without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession, or at any time thereafter, declare by notification given to the depositary that this Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible. Such notification shall take effect three months after the date of the receipt thereof by the depositary. However, this Convention shall not apply to the territories named in the notification before this Convention has entered into force for the Contracting Party concerned.

2. Any Contracting Party which has made a notification under paragraph 1 of this Article extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible may notify the depositary, under the procedure of Article 19 of this Convention, that the territory in question will no longer apply this Convention.

Article 11

For the application of this Convention, a Customs or Economic Union that is a Contracting Party shall notify to the Secretary General of the Council the territories which form the Customs or Economic Union, and these territories are to be taken as a single territory.

Acceptance of the provisions and reservations

Article 12

1. All Contracting Parties are hereby bound by the General Annex.

2. A Contracting Party may accept one or more of the Specific Annexes or one or more of the Chapters therein. A Contracting Party which accepts a Specific Annex or Chapter(s) therein shall be bound by all the Standards therein. A Contracting Party which accepts a Specific Annex or Chapter(s) therein shall be bound by all the Recommended Practices therein unless, at the time of acceptance or at any time thereafter, it notifies the depositary of the Recommended Practice(s) in respect of which it enters reservations, stating the differences existing between the provisions of its national legislation and those of the Recommended Practice(s) concerned. Any Contracting Party which has entered reservations may withdraw them, in whole or in part, at any time by notification to the depositary specifying the date on which such withdrawal takes effect.

- 3 個別附属書又は個別附属書の章により拘束される締約国は、2の規定に従って勧告規定に付された留保の撤回の可能性について検討するものとし、当該締約国についてこの規約が効力を生じた日から起算して三年の期間が満了するときに、留保の撤回に反すると考える国内法令の規定を明示して、その検討の結果を理事会の事務総局長に通報する。

#### 規定の実施

#### 第十三条

- 1 締約国は、一般附属書及び受諾した個別附属書又は個別附属書の章の標準規定を、これらの附属書又は章が当該締約国について効力を生じた後三十六箇月以内に実施する。
- 2 締約国は、一般附属書の移行措置標準規定を、一般附属書が当該締約国について効力を生じた日から六十箇月以内に実施する。
- 3 締約国は、受諾した個別附属書又は個別附属書の章の勧告規定を、一又は二以上の勧告規定について留保を付さない限り、当該個別附属書又は当該章が当該締約国について効力を生じた後三十六箇月以内に実施する。
- 4 (a) 1又は2に規定する期間が、いずれかの締約国にとって一般附属書を実施するために実際に不十分である場合には、当該締約国は、当該期間の満了前に、管理委員会に対し当該期間を延長することを要請することができる。その要請に際し、当該締約国は、期間の延長が必要とされる一般附属書の規定及びその要請の理由を明示する。
- (b) 管理委員会は、例外的な事情がある場合には、(a)の延長を認めることを決定することができる。当該延長を認める同委員会による決定は、当該決定を正当とする例外的な事情を明示するものとし、当該延長は、いかなる場合にも、一年を超えてはならない。延長された期間の満了に際し、締約国は、延長が認められた規定の実施について寄託者に通報する。

3. Each Contracting Party bound by a Specific Annex or Chapter(s) therein shall examine the possibility of withdrawing any reservations to the Recommended Practices entered under the terms of paragraph 2 and notify the Secretary General of the Council of the results of that review at the end of every three-year period commencing from the date of the entry into force of this Convention for that Contracting Party, specifying the provisions of its national legislation which, in its opinion, are contrary to the withdrawal of the reservations.

#### Implementation of the provisions

#### Article 13

1. Each Contracting Party shall implement the Standards in the General Annex and in the Specific Annex(es) or Chapter(s) therein that it has accepted within 36 months after such Annex(es) or Chapter(s) have entered into force for that Contracting Party.
2. Each Contracting Party shall implement the Transitional Standards in the General Annex within 60 months of the date that the General Annex has entered into force for that Contracting Party.
3. Each Contracting Party shall implement the Recommended Practices in the Specific Annex(es) or Chapter(s) therein that it has accepted within 36 months after such Specific Annex(es) or Chapter(s) have entered into force for that Contracting Party, unless reservations have been entered as to one or more of those Recommended Practices.
4. (a) Where the periods provided for in paragraph 1 or 2 of this Article would, in practice, be insufficient for any Contracting Party to implement the provisions of the General Annex, that Contracting Party may request the Management Committee, before the end of the period referred to in paragraph 1 or 2 of this Article, to provide an extension of that period. In making the request, the Contracting Party shall state the provision(s) of the General Annex with regard to which an extension of the period is required and the reasons for such request.
- (b) In exceptional circumstances, the Management Committee may decide to grant such an extension. Any decision by the Management Committee granting such an extension shall state the exceptional circumstances justifying the decision and the extension shall in no case be more than one year. At the expiry of the period of extension, the Contracting Party shall notify the depositary of the implementation of the provisions with regard to which the extension was granted.



紛争の解決

紛争の解決  
第十四条

- 1 この規約の解釈又は適用に関する締約国間の紛争は、できる限り当該締約国間の交渉によって解決する。
- 2 交渉によって解決されない紛争は、紛争当事国が管理委員会に付託するものとし、同委員会は、その紛争を審議し、解決のための勧告を行う。
- 3 紛争当事国は、管理委員会の2の勧告を拘束力を有するものとして受諾することを事前に合意する事ができる。

規約の改正

第十五条

- 1 第六条5 (a) (i) 及び (ii) の規定に従って管理委員会が締約国に勧告した改正は、理事会の事務総局長がすべての締約国及び締約国でない理事会の構成国に送付する。
- 2 規約本体の改正は、当該改正の送付の日から十二箇月以内にいずれの締約国からも異議の申立てがない場合には、当該改正が勧告された管理委員会の会合に出席した締約国による受諾書の寄託の後十二箇月ですべての締約国について効力を生ずる。
- 3 一般附属書又は個別附属書若しくは個別附属書の章について勧告された改正は、次の場合を除くほか、当該勧告された改正が締約国に送付された日の後六箇月で受諾されたものとする。
  - (a) いずれかの締約国による異議の申立て又は個別附属書若しくは個別附属書の章については当該個別附属書若しくは当該章により拘束される締約国による異議の申立てがあった場合
  - (b) いずれかの締約国が、勧告された改正を受諾する意思を有するが、その受諾に必要な条件がまだ満たされていない旨を理事会の事務総局長に通告した場合

税関手続の簡易化等に関する規約の改正議定書

Settlement of disputes

Article 14

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.
2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Management Committee which shall thereupon consider the dispute and make recommendations for its settlement.
3. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Management Committee as binding.

Amendments to the Convention

Article 15

1. The text of any amendment recommended to the Contracting Parties by the Management Committee in accordance with Article 6, paragraph 5 (a) (i) and (ii) shall be communicated by the Secretary General of the Council to all Contracting Parties and to those Members of the Council that are not Contracting Parties.
2. Amendments to the Body of the Convention shall enter into force for all Contracting Parties twelve months after deposit of the instruments of acceptance by those Contracting Parties present at the session of the Management Committee during which the amendments were recommended, provided that no objection is lodged by any of the Contracting Parties within a period of twelve months from the date of communication of such amendments.
3. Any recommended amendment to the General Annex or the Specific Annexes or Chapters therein shall be deemed to have been accepted six months after the date the recommended amendment was communicated to Contracting Parties, unless :
  - (a) there has been an objection by a Contracting Party or, in the case of a Specific Annex or Chapter, by a Contracting Party bound by that Specific Annex or Chapter; or
  - (b) a Contracting Party informs the Secretary General of the Council that, although it intends to accept the recommended amendment, the conditions necessary for such acceptance are not yet fulfilled.

- 4 3 (b)に定めるところに従って理事会の事務総局長に通告を行った締約国は、勧告された改正の受諾を同事務総局長に通告していない場合に限り、3に規定する六箇月の期間の満了後十八箇月の期間内に当該改正に対し異議を申し立てることができる。
- 5 勧告された改正に対する異議が3 (a)又は4の規定に従って通告された場合には、当該改正は、受諾されなかったものとし、かつ、いかなる効力も有しない。
- 6 いずれかの締約国が3 (b)の規定に従って通告を行ったときは、その改正は、次の(a)又は(b)のいずれか早い日に受諾されたものとする。
  - (a) 当該通告を行ったすべての締約国が、理事会の事務総局長に対し、勧告された改正の受諾を通告した日。ただし、すべての受諾が3に規定する六箇月の期間の満了前に通告された場合には、当該六箇月の期間の満了の日とする。
  - (b) 4に規定する十八箇月の期間の満了の日
- 7 受諾されたものとされた一般附属書又は個別附属書若しくは個別附属書の章の改正は、受諾されたものとされた日の後六箇月で、又は勧告された改正に異なる期間を定めている場合には当該改正が受諾されたものとされた日の後の当該異なる期間の満了の日、効力を生ずる。
- 8 理事会の事務総局長は、勧告された改正に対する3 (a)の規定による異議の申立て及び3 (b)の規定により受領した通告を締約国に対しての限り速やかに通報する。同事務総局長は、その後、この通告を行った締約国が勧告された改正に対し異議を申し立て又はこれを受諾したことを締約国に通報する。

#### 第十六条

- 1 管理委員会は、前条に定める改正手続とは別に、第六条の規定に従って、勧告規定を改正し又は個別附属書若しくは個別附属書の章に新たな勧告規定を追加することを決定することができる。締約国は、理事会の事務総局長により、管理委員会の討議に参加するよう招請される。決定された改正又は新たな勧告規定については、同事務総局長が締約国及び締約国でない理事会の構成国に送付する。

4. If a Contracting Party sends the Secretary General of the Council a communication as provided for in paragraph 3 (b) of this Article, it may, so long as it has not notified the Secretary General of the Council of its acceptance of the recommended amendment, submit an objection to that amendment within a period of eighteen months following the expiry of the six-month period referred to in paragraph 3 of this Article.
5. If an objection to the recommended amendment is notified in accordance with the terms of paragraph 3 (a) or 4 of this Article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect.
6. If any Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, the amendment shall be deemed to have been accepted on the earlier of the following two dates :
  - (a) the date by which all the Contracting Parties which sent such communications have notified the Secretary General of the Council of their acceptance of the recommended amendment, provided that, if all the acceptances were notified before the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3 of this Article, that date shall be taken to be the date of expiry of the said six-month period;
  - (b) the date of expiry of the eighteen-month period referred to in paragraph 4 of this Article.
7. Any amendment to the General Annex or the Specific Annexes or Chapters therein deemed to be accepted shall enter into force either six months after the date on which it was deemed to be accepted or, if a different period is specified in the recommended amendment, on the expiry of that period after the date on which the amendment was deemed to be accepted.
8. The Secretary General of the Council shall, as soon as possible, notify the Contracting Parties to this Convention of any objection to the recommended amendment made in accordance with paragraph 3 (a), and of any communication received in accordance with paragraph 3 (b), of this Article. The Secretary General of the Council shall subsequently inform the Contracting Parties whether the Contracting Party or Parties which have sent such a communication raise an objection to the recommended amendment or accept it.

#### Article 16

Notwithstanding the amendment procedure laid down in Article 15 of this Convention, the Management Committee in accordance with Article 6 may decide to amend any Recommended Practice or to incorporate new Recommended Practices to any Specific Annex or Chapter therein. Each Contracting Party shall be invited by the

加入の有効期間

2 1の規定に基づいて決定された改正又は勧告規定の追加は、理事会の事務総局長による送付の後六箇月で効力を生ずる。当該改正又は新たな勧告規定の追加の対象となっている個別附属書又は個別附属書の章により拘束される締約国は、第十二条に定める手続に従って留保を付さない限り、当該改正又は新たな勧告規定を受諾したものとする。

加入の有効期間

第十七条

1 この規約は、無期限に効力を有する。ただし、いずれの締約国も、次条の規定に基づくこの規約の効力発生の日の後はいづれも、この規約を廃棄することができる。

2 廃棄は、書面により寄託者に寄託されることにより通告される。

3 廃棄は、寄託者が廃棄の通告書を受領した後六箇月で効力を生ずる。

4 2及び3の規定は、個別附属書又は個別附属書の章についても適用するものとし、いずれの締約国も、その効力発生の日の後はいづれも、受諾を撤回することができる。

5 一般附属書の受諾を撤回する締約国は、この規約を廃棄したものとみなす。この場合には、2及び3の規定についても適用する。

最終規定

第五章 最終規定

規約の効力発生

第十八条

1 この規約は、第八条1及び5に規定する主体のうち五の主体が、批准を条件とすることなく署名し又は批准書若しくは加入書を寄託した後三箇月で効力を生ずる。

税関手続の簡易化等に関する規約の改正議定書

Secretary General of the Council to participate in the deliberations of the Management Committee. The text of any such amendment or new Recommended Practice so decided upon shall be communicated by the Secretary General of the Council to the Contracting Parties and those Members of the Council that are not Contracting Parties to this Convention.

2 Any amendment or incorporation of new Recommended Practices decided upon under paragraph 1 of this Article shall enter into force six months after their communication by the Secretary General of the Council. Each Contracting Party bound by a Specific Annex or Chapter therein forming the subject of such amendments or incorporation of new Recommended Practices shall be deemed to have accepted those amendments or new Recommended Practices unless it enters a reservation under the procedure of Article 12 of this Convention.

Duration of accession

Article 17

1. This Convention is of unlimited duration but any Contracting Party may denounce it at any time after the date of its entry into force under Article 18 thereof.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the depositary.

3. The denunciation shall take effect six months after the receipt of the instrument of denunciation by the depositary.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall also apply in respect of the Specific Annexes or Chapters therein, for which any Contracting Party may withdraw its acceptance at any time after the date of the entry into force.

5. Any Contracting Party which withdraws its acceptance of the General Annex shall be deemed to have denounced the Convention. In this case, the provisions of paragraphs 2 and 3 also apply.

CHAPTER V

FINAL PROVISIONS

Entry into force of the Convention

Article 18

1. This Convention shall enter into force three months after five of the entities referred to in paragraphs 1 and 5 of Article 8 thereof have signed the Convention

- 2 この規約は、主体が第八条の規定に従って締約国となった後三箇月で当該締約国について効力を生ずる。
- 3 この規約のいずれの個別附属書又は個別附属書の章も、五の締約国が当該個別附属書又は当該章を受諾した後三箇月で効力を生ずる。
- 4 3の規定に従って個別附属書又は個別附属書の章が効力を生じた後、当該個別附属書又は当該章は、締約国がその受諾を通告した後三箇月で当該締約国について効力を生ずる。もとも、個別附属書又は個別附属書の章のいずれも、この規約が当該締約国について効力を生ずる前には効力を生じない。

規約の寄託者

第十九条

規約の寄託者

- 1 この規約、すべての署名（批准を条件とするか否かを問わない。）及びすべての批准書又は加入書は、理事会の事務総局長に寄託する。
  - 2 寄託者は、次のことを行う。
    - (a) この規約の原本を受領しかつ保管すること。
    - (b) この規約の原本の認証謄本を作成し、これらを締約国、締約国でない理事会の構成国及び国際連合事務総長に送付すること。
    - (c) この規約への署名（批准を条件とするか否かを問わない。）この規約の批准又はこの規約への加入を受け付けること並びにこの規約に関連する文書、通告及び通報を受領しかつ保管すること。
    - (d) この規約への署名又はこの規約に関連する文書、通告若しくは通報が正式な手続によるものであるか否かを検討し、必要な場合には、関係締約国の注意を喚起すること。
    - (e) 締約国、締約国でない理事会の構成国及び国際連合事務総長に対し、次の事項を通報すること。
- 第八条の規定に基づく署名、批准、加入並びに附属書及び章の受諾

without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. This Convention shall enter into force for any Contracting Party three months after it has become a Contracting Party in accordance with the provisions of Article 8.

3. Any Specific Annex or Chapter therein to this Convention shall enter into force three months after five Contracting Parties have accepted that Specific Annex or that Chapter.

4. After any Specific Annex or Chapter therein has entered into force in accordance with paragraph 3 of this Article, that Specific Annex or Chapter therein shall enter into force for any Contracting Party three months after it has notified its acceptance. No Specific Annex or Chapter therein shall, however, enter into force for a Contracting Party before this Convention has entered into force for that Contracting Party.

Depositary of the Convention

Article 19

1. This Convention, all signatures with or without reservation of ratification and all instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council.

2. The depositary shall:

- (a) receive and keep custody of the original texts of this Convention;
- (b) prepare certified copies of the original texts of this Convention and transmit them to the Contracting Parties and those Members of the Council that are not Contracting Parties and the Secretary General of the United Nations;
- (c) receive any signature with or without reservation of ratification, ratification or accession to this Convention and receive and keep custody of any instruments, notifications and communications relating to it;
- (d) examine whether the signature or any instrument, notification or communication relating to this Convention is in due and proper form and, if need be, bring the matter to the attention of the Contracting Party in question;
- (e) notify the Contracting Parties, those Members of the Council that are not Contracting Parties, and the Secretary General of the United Nations of:  
signatures, ratifications, accessions and acceptances of Annexes and Chapters under Article 8 of this Convention;

一般附属書の新たな章及び新たな個別附属書又は個別附属書の章であつて、管理委員会がこの規約への追加を勧告すると決定したもの

前条の規定に従つて規約本体、一般附属書及び各個別附属書又は個別附属書の章が効力を生ずる日

第八条及び第十条から第十三条までの規定に従つて受領した通告及び通報

締約国による附属書及び章の受諾の撤回

第十七条の規定に基づく廃棄

第十五条の規定に従つて受諾された改正及びその改正が効力を生ずる日

3 寄託者の任務の遂行に關し、いずれかの締約国と寄託者との間に意見の相違がある場合には、寄託者又は当該締約国は、この問題につき、他の締約国及び署名国又は必要に応じ管理委員会若しくは理事会の注意を喚起する。

登録及び正文

第二十条

この規約は、国際連合憲章第一百二条の規定に従い、理事会の事務総局長の要請により国際連合事務局に登録する。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの規約に署名した。

千九百七十三年五月十八日に京都で、ひとしく正文である英語及びフランス語により原本一通を作成した。この原本は、理事会の事務総局長に寄託されるものとし、同事務総局長は、その認証謄本を第八条1に規定するすべての主体に送付する。

登録及び  
正文

末文  
正文

- new Chapters of the General Annex and new Specific Annexes or Chapters therein which the Management Committee decides to recommend to incorporate in this Convention;
  - the date of entry into force of this Convention, of the General Annex and of each Specific Annex or Chapter therein in accordance with Article 18 of this Convention;
  - notifications received in accordance with Articles 8, 10, 11, 12 and 13 of this Convention;
  - withdrawals of acceptances of Annexes/Chapters by Contracting Parties;
  - denunciations under Article 17 of this Convention; and
  - any amendment accepted in accordance with Article 15 of this Convention and the date of its entry into force.
3. In the event of any difference appearing between a Contracting Party and the depositary as to the performance of the latter's functions, the depositary or that Contracting Party shall bring the question to the attention of the other Contracting Parties and the signatories or, as the case may be, the Management Committee or the Council.

## Registration and authentic texts

### Article 20

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Secretary General of the Council.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Kyoto, this eighteenth day of May nineteen hundred and seventy-three in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Secretary General of the Council who shall transmit certified copies to all the entities referred to in paragraph 1 of Article 8 of this Convention.

書 一般附属

付録Ⅱ 一般附属書

一般原則

第一章 一般原則

1.1 標準規定

この附属書中の定義、標準規定及び移行措置標準規定は、この附属書に定める税関手続及び税関実務について適用するものとし、個別附属書に定める手続及び実務については該する範囲内で適用する。

1.2 標準規定

この附属書及び個別附属書中の手続及び実務について満たすべき条件及び実施すべき税関作業は、国内法令に定めるものとし、できる限り簡易なものとする。

1.3 標準規定

税関は、国内の規定及び国際協定に適應する最も効果的な作業方法の確立における協力を強化し、かつ、参加を容易にするため、貿易関係者と公式の協議関係を設定し及び維持する。

GENERAL ANNEX

CHAPTER 1

GENERAL PRINCIPLES

1.1. Standard

The Definitions, Standards and Transitional Standards in this Annex shall apply to Customs procedures and practices specified in this Annex and, insofar as applicable, to procedures and practices in the Specific Annexes.

1.2. Standard

The conditions to be fulfilled and Customs formalities to be accomplished for procedures and practices in this Annex and in the Specific Annexes shall be specified in national legislation and shall be as simple as possible.

1.3. Standard

The Customs shall institute and maintain formal consultative relationships with the trade to increase co-operation and facilitate participation in establishing the most effective methods of working commensurate with national provisions and international agreements.

第二章 定義

この規約の附属書の適用上、

- 1 「不服申立て」とは、税関の決定又は不作为により影響を直接受け、これにより不利益を受けたと考える者が、権限のある当局に対して是正を求める行為をいう。
- 2 「税の確定」とは、納付すべき税額を決定することをいう。
- 3 「監査に基づく管理」とは、関係者が保有する関連の帳簿、記録、業務上のシステム及び商業情報の検査を通じて申告が正確かつ真正であることについて税関が確認する措置をいう。
- 4 「物品申告書の審査」とは、物品申告書が正確に作成されており、かつ、必要な補助書類が定められた条件を満たしていることを確認するために税関がとる措置をいう。
- 5 「通関」とは、物品が国内使用のために引き取られ、輸出され又は他の税関手続の下に置かれることを認めるために必要な税関作業を完了することをいう。
- 6 「税関」とは、関税法令の実施及び税の徴収に責任を有し、かつ、物品の輸入、輸出、移動又は蔵置に關するその他の法令及び規則の適用に責任を有する政府機関をいう。
- 7 「税関管理」とは、関税法令の遵守を確保するために税関が適用する措置をいう。
- 8 「関税」とは、関税率表に定める税であって物品が関税領域に入り又はこれを出る際に当該物品に課されるものをいう。
- 9 「税関作業」とは、関税法令の遵守のために関係者及び税関が行わなければならないすべての作業をいう。
- 10 「関税法令」とは、物品の輸入、輸出、移動又は蔵置に関する法令であってその実施及び執行についての責任が特に税関に課されるもの並びに税関がその法令上の権限に基づいて定める規則をいう。

税関手続の簡易化等に関する規約の改正議定書

CHAPTER 2

DEFINITIONS

For the purposes of the Annexes to this Convention :

1. "appeal" means the act by which a person who is directly affected by a decision or omission of the Customs and who considers himself to be aggrieved thereby seeks redress before a competent authority;
2. "assessment of duties and taxes" means the determination of the amount of duties and taxes payable;
3. "audit-based control" means measures by which the Customs satisfy themselves as to the accuracy and authenticity of declarations through the examination of the relevant books, records, business systems and commercial data held by persons concerned;
4. "checking the Goods declaration" means the action taken by the Customs to satisfy themselves that the Goods declaration is correctly made out and that the supporting documents required fulfil the prescribed conditions;
5. "clearance" means the accomplishment of the Customs formalities necessary to allow goods to enter home use, to be exported or to be placed under another Customs procedure;
6. "Customs" means the Government Service which is responsible for the administration of Customs law and the collection of duties and taxes and which also has the responsibility for the application of other laws and regulations relating to the importation, exportation, movement or storage of goods;
7. "Customs control" means measures applied by the Customs to ensure compliance with Customs law;
8. "Customs duties" means the duties laid down in the Customs tariff to which goods are liable on entering or leaving the Customs territory;
9. "Customs formalities" means all the operations which must be carried out by the persons concerned and by the Customs in order to comply with the Customs law;
10. "Customs law" means the statutory and regulatory provisions relating to the importation, exportation, movement or storage of goods, the administration and enforcement of which are specifically charged to the Customs, and any regulations made by the Customs under their statutory powers;

税関手続の簡易化等に関する規約の改正議定書

110

- 11 「税関官署」とは、税関作業を行う権限のある税関当局の単位及び税関作業のために権限のある当局が承認した施設その他の場所をいう。
- 12 「関税領域」とは、締約国の関税法令が適用される領域をいう。
- 13 「決定」とは、関税法令に関する事項について税関が個々に決定する行為をいう。
- 14 「申告者」とは、物品申告書を作成する者又はその氏名若しくは名称により物品申告書が作成された者をいう。
- 15 「納期限」とは、それまでに税が納付されるべき日をいう。
- 16 「税」とは、輸入税及び輸出税をいう。
- 17 「物品の検査」とは、物品の性質、原産地、状態、数量及び価額が物品申告書の記載事項と一致していることを確認するために税関が行う物品の物理的な検査をいう。
- 18 「輸出税」とは、物品の輸出について又は物品の輸出に関連して徴収する関税その他の税又は課徴金をいう。ただし、役務の提供に要した費用の概算額を限度とする額の手数料及び他の国内当局に代わって税関が徴収する手数料を含まない。
- 19 「物品申告書」とは、税関が定める様式により作成される文書であって、関係者が、物品について適用されるべき税関手続を明示し、かつ、その適用のために税関が求める事項を記載したものをいう。
- 20 「輸入税」とは、物品の輸入について又は物品の輸入に関連して徴収する関税その他の税又は課徴金をいう。ただし、役務の提供に要した費用の概算額を限度とする額の手数料及び他の国内当局に代わって税関が徴収する手数料を含まない。
- 21 「相互行政支援」とは、関税法令の適切な適用並びに関税法令違反の防止、調査及び抑止のため、他の税関当局に代わって又はこれと共同して行う税関当局の活動をいう。
- 22 「不作為」とは、税関に対し適正に提出された事項について、妥当な期間内に、関税法令により税関が求められる措置をとらず又は決定を行わないことをいう。

11. "Customs office" means the Customs administrative unit competent for the performance of Customs formalities, and the premises or other areas approved for that purpose by the competent authorities;
12. "Customs territory" means the territory in which the Customs law of a Contracting Party applies;
13. "decision" means the individual act by which the Customs decide upon a matter relating to Customs law;
14. "declarant" means any person who makes a Goods declaration or in whose name such a declaration is made;
15. "due date" means the date when payment of duties and taxes is due;
16. "duties and taxes" means import duties and taxes and/or export duties and taxes;
17. "examination of goods" means the physical inspection of goods by the Customs to satisfy themselves that the nature, origin, condition, quantity and value of the goods are in accordance with the particulars furnished in the Goods declaration;
18. "export duties and taxes" means Customs duties and all other duties, taxes or charges which are collected on or in connection with the exportation of goods, but not including any charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered or collected by the Customs on behalf of another national authority;
19. "Goods declaration" means a statement made in the manner prescribed by the Customs, by which the persons concerned indicate the Customs procedure to be applied to the goods and furnish the particulars which the Customs require for its application;
20. "import duties and taxes" means Customs duties and all other duties, taxes or charges which are collected on or in connection with the importation of goods, but not including any charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered or collected by the Customs on behalf of another national authority;
21. "mutual administrative assistance" means actions of a Customs administration on behalf of or in collaboration with another Customs administration for the proper application of Customs law and for the prevention, investigation and repression of Customs offences;
22. "omission" means the failure to act or give a decision required of the Customs by Customs law within a reasonable time on a matter duly submitted to them;



- 23 「者」とは、文脈により異なった意味に解釈しなければならない場合を除くほか、自然人及び法人をいう。
- 24 「物品の引取りの許可」とは、通関が行われている物品を税関が関係者の処分によたねることを許可する行為をいう。
- 25 「払戻し」とは、物品について納付された税の全部又は一部の還付及び納付されていない税の全部又は一部の減額をいう。
- 26 「担保」とは、それにより税関に対する義務の履行が確保されると税関が認める保証をいう。複数の作業によって生ずる義務の履行を確保する場合の担保については、「包括担保」という。
- 27 「第三者」とは、物品の輸入、輸出、移動又は蔵置に関し、他の者のために又は他の者に代わって直接税関への対応を行う者をいう。

第二章 通関作業及び他の税関作業

権限のある税関官署

3.1 標準規定

税関は、物品を提示し又は通関を行うことのできる税関官署を指定する。当該税関官署の権限及び所在地並びに執務時間を決定するに当たり、特に貿易関係者の必要を考慮すべき事項とする。

3.2 標準規定

税関は、関係者の要請があった場合において正当と認める理由があるときは、資源が利用可能であることとを条件として、執務時間外及び税関官署外における税関手続及び税関実務のために定められた任務を遂行する。税関が課することのできる手数料については、役務の提供に要した費用の概算額を限度とする。

23. "person" means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires;
24. "release of goods" means the action by the Customs to permit goods undergoing clearance to be placed at the disposal of the persons concerned;
25. "repayment" means the refund, in whole or in part, of duties and taxes paid on goods and the remission, in whole or in part, of duties and taxes where payment has not been made;
26. "security" means that which ensures to the satisfaction of the Customs that an obligation to the Customs will be fulfilled. Security is described as "general" when it ensures that the obligations arising from several operations will be fulfilled;
27. "third party" means any person who deals directly with the Customs, for and on behalf of another person, relating to the importation, exportation, movement or storage of goods.

CHAPTER 3

CLEARANCE AND OTHER CUSTOMS FORMALITIES

Competent Customs offices

3.1. Standard

The Customs shall designate the Customs offices at which goods may be produced or cleared. In determining the competence and location of these offices and their hours of business, the factors to be taken into account shall include in particular the requirements of the trade.

3.2. Standard

At the request of the person concerned and for reasons deemed valid by the Customs, the latter shall, subject to the availability of resources, perform the functions laid down for the purposes of a Customs procedure and practice outside the designated hours of business or away from Customs offices. Any expenses chargeable by the Customs shall be limited to the approximate cost of the services rendered.

税関手続の簡易化等に関する規約の改正議定書

— — — —

3.3 標準規定

異なる締約国の税関官署が共通の国境通過点に置かれる場合には、関係締約国の税関当局は、当該税関官署の執務時間及び権限を調和させる。

3.4 移行措置標準規定

共通の国境通過点において、関係締約国の税関当局は、できる限り共同管理を行う。

3.5 移行措置標準規定

税関は、共通の国境通過点において、新たな税関官署を設置し又は既存の税関官署を改築しようとする場合には、共同管理を容易にする近接した税関官署を設置するために近隣の税関とできる限り協力する。

申告者

(a) 申告者となる資格を有する者

3.6 標準規定

国内法令は、申告者となる資格を有する者の条件を定める。

3.7 標準規定

物品を処分する権利を有する者は、申告者となる資格を有する。

(b) 申告者の責任

3.8 標準規定

申告者は、物品申告書の記載事項の正確性及び税の納付につき税関に対して責任を負う。

3.3. Standard

Where Customs offices are located at a common border crossing, the Customs administrations concerned shall correlate the business hours and the competence of those offices.

3.4. Transitional Standard

At common border crossings, the Customs administrations concerned shall, whenever possible, operate joint controls.

3.5. Transitional Standard

Where the Customs intend to establish a new Customs office or to convert an existing one at a common border crossing, they shall, wherever possible, co-operate with the neighbouring Customs to establish a juxtaposed Customs office to facilitate joint controls.

The declarant

(a) Persons entitled to act as declarant

3.6. Standard

National legislation shall specify the conditions under which a person is entitled to act as declarant.

3.7. Standard

Any person having the right to dispose of the goods shall be entitled to act as declarant.

(b) Responsibilities of the declarant

3.8. Standard

The declarant shall be held responsible to the Customs for the accuracy of the particulars given in the Goods declaration and the payment of the duties and taxes.

(c) 申告者の権利

3.9 標準規定

申告者は、税関の定める条件に従い、物品申告書の提出前に次のことを行いつつてを認められる。

- (a) 物品を点検すること。
- (b) 見本を採取すること。

3.10 標準規定

税関は、税関の監督の下で採取することを経た見本に関し、これに関連する貨物についての物品申告書において当該見本が含まれている場合には、別個の物品申告書を要求してはならない。

物品申告書

(a) 物品申告書の様式及び内容

3.11 標準規定

物品申告書の内容は、税関が定める。物品申告書の用紙の様式は、国際連合のレイアウト様式に適合したものとする。

通関における自動化された処理のために電子的手段によって提出される物品申告書の様式は、関税協力理事会の情報技術に関する勧告に定める電子情報の交換のための国際標準に基づくものとする。

3.12 標準規定

税関は、物品申告書に記載すべき情報を、税の確定及び徴収、統計の作成並びに関税法令の適用に必要なと認める事項に限る。

(c) *Rights of the declarant*

3.9. Standard

Before lodging the Goods declaration the declarant shall be allowed, under such conditions as may be laid down by the Customs :

- (a) to inspect the goods; and
- (b) to draw samples.

3.10. Standard

The Customs shall not require a separate Goods declaration in respect of samples allowed to be drawn under Customs supervision, provided that such samples are included in the Goods declaration concerning the relevant consignment.

The Goods declaration

(a) *Goods declaration format and contents*

3.11. Standard

The contents of the Goods declaration shall be prescribed by the Customs. The paper format of the Goods declaration shall conform to the UN-layout key.

For automated Customs clearance processes, the format of the electronically lodged Goods declaration shall be based on international standards for electronic information exchange as prescribed in the Customs Co-operation Council Recommendations on information technology.

3.12. Standard

The Customs shall limit the data required in the Goods declaration to only such particulars as are deemed necessary for the assessment and collection of duties and taxes, the compilation of statistics and the application of Customs law.

## 税関手続の簡易化等に関する規約の改正議定書

1114

### 3.13 標準規定

申告者が物品申告書の作成に必要なすべての情報を有していない場合において税関が正当と認める理由があるときは、仮の又は不完全な物品申告書の提出を認める。この場合において、当該物品申告書に税関が必要と認める事項が記載されており、かつ、当該申告者が所定の期間内に当該物品申告書を完成させることを約束することを条件とする。

### 3.14 標準規定

税関が仮の又は不完全な物品申告書を受理する場合には、物品に対する関税額についての取扱いは、当初から完全かつ正確な物品申告書が提出されたときの取扱いと異なるものであってはならない。  
当該物品の引取りの許可については、課する税の徴収を確保するために要求した担保が提供されている場合には、遅らせてはならない。

### 3.15 標準規定

税関は、物品申告書の原本及び必要な最少部数の写しの提出を求める。

#### (b) 物品申告書の補助書類

### 3.16 標準規定

税関は、物品申告書の補助として、作業の実施を可能にするため及び関税法令の適用に関するすべての要件が満たされていることを確保するために必要な書類のみを要求する。

### 3.17 標準規定

税関は、一定の補助書類が物品申告書とともに提出されない場合において正当と認める理由があるときは、所定の期間内の当該補助書類の提出を認める。

### 3.18 移行措置標準規定

税関は、電子的手段による補助書類の提出を認める。

### 3.13. Standard

Where, for reasons deemed valid by the Customs, the declarant does not have all the information required to make the Goods declaration, a provisional or incomplete Goods declaration shall be allowed to be lodged, provided that it contains the particulars deemed necessary by the Customs and that the declarant undertakes to complete it within a specified period.

### 3.14. Standard

If the Customs register a provisional or incomplete Goods declaration, the tariff treatment to be accorded to the goods shall not be different from that which would have been accorded had a complete and correct Goods declaration been lodged in the first instance.

The release of the goods shall not be delayed provided that any security required has been furnished to ensure collection of any applicable duties and taxes.

### 3.15. Standard

The Customs shall require the lodgement of the original Goods declaration and only the minimum number of copies necessary.

#### (b) Documents supporting the Goods declaration

### 3.16. Standard

In support of the Goods declaration the Customs shall require only those documents necessary to permit control of the operation and to ensure that all requirements relating to the application of Customs law have been complied with.

### 3.17. Standard

Where certain supporting documents cannot be lodged with the Goods declaration for reasons deemed valid by the Customs, they shall allow production of those documents within a specified period.

### 3.18. Transitional Standard

The Customs shall permit the lodgement of supporting documents by electronic means.

3.19	標準規定 税関は、物品申告書の処理上必要があると認める場合を除くほか、補助書類の記載事項についての翻訳を要求してはならない。
3.20	物品申告書の提出、受理及び審査 標準規定 税関は、指定したいずれの税関官署においても物品申告書の提出を認める。
3.21	移行措置標準規定 税関は、電子的手段による物品申告書の提出を認める。
3.22	標準規定 物品申告書は、税関が指定した時間内に提出される。
3.23	標準規定 国内法令に物品申告書の提出のための期間を定める場合には、認める期間は、申告者が物品申告書を完成させ、かつ、必要な補助書類を取得することができるよう十分なものとす。
3.24	標準規定 税関は、申告者の要請があった場合において正当と認める理由があるときは、物品申告書の提出のために定めた期間を延長する。
3.25	標準規定 国内法令は、物品の到着前の物品申告書及び補助書類の提出及び受理又は審査について定める。

税関手続の簡易化等に関する規約の改正議定書

3.19. Standard	The Customs shall not require a translation of the particulars of supporting documents except when necessary to permit processing of the Goods declaration.
	Lodgement, registration and checking of the Goods declaration
3.20. Standard	The Customs shall permit the lodging of the Goods declaration at any designated Customs office.
3.21. Transitional Standard	The Customs shall permit the lodging of the Goods declaration by electronic means.
3.22. Standard	The Goods declaration shall be lodged during the hours designated by the Customs.
3.23. Standard	Where national legislation lays down a time limit for lodging the Goods declaration, the time allowed shall be sufficient to enable the declarant to complete the Goods declaration and to obtain the supporting documents required.
3.24. Standard	At the request of the declarant and for reasons deemed valid by the Customs, the latter shall extend the time limit prescribed for lodging the Goods declaration.
3.25. Standard	National legislation shall make provision for the lodging and registering or checking of the Goods declaration and supporting documents prior to the arrival of the goods.

## 税関手続の簡易化等に関する規約の改正議定書

一一六

### 3.26 標準規定

税関は、物品申告書を受理することができない場合には、その理由を申告者に述べる。

### 3.27 標準規定

税関は、要請を受けた時に物品申告書の審査又は物品の検査のいずれも開始していない場合に限り、申告者が既に提出した物品申告書を訂正することを認める。

### 3.28 移行措置標準規定

税関は、物品申告書の審査を開始した後に要請を受けた場合において、申告者が申し立てた理由を正当と認めるときは、申告者が物品申告書を訂正することを認める。

### 3.29 移行措置標準規定

申告者は、物品申告書を撤回し及び他の税関手続を申請することを認められる。この場合において、このような要請が物品の引取りを許可される前に税関に対して行われ、かつ、その理由が正当であると税関が認めることを条件とする。

### 3.30 標準規定

物品申告書の審査は、その受理の際に又は受理の後でできる限り速やかに実施される。

### 3.31 標準規定

税関は、物品申告書の審査のため、関税法令の遵守を確保するために不可欠であると認める措置のみをとる。

### 3.26. Standard

When the Customs cannot register the Goods declaration, they shall state the reasons to the declarant.

### 3.27. Standard

The Customs shall permit the declarant to amend the Goods declaration that has already been lodged, provided that when the request is received they have not begun to check the Goods declaration or to examine the goods.

### 3.28. Transitional Standard

The Customs shall permit the declarant to amend the Goods declaration if a request is received after checking of the Goods declaration has commenced, if the reasons given by the declarant are deemed valid by the Customs.

### 3.29. Transitional Standard

The declarant shall be allowed to withdraw the Goods declaration and apply for another Customs procedure, provided that the request to do so is made to the Customs before the goods have been released and that the reasons are deemed valid by the Customs.

### 3.30. Standard

Checking the Goods declaration shall be effected at the same time or as soon as possible after the Goods declaration is registered.

### 3.31. Standard

For the purpose of checking the Goods declaration, the Customs shall take only such action as they deem essential to ensure compliance with Customs law.

認定した者に対する特別の手続

3.32 移行措置標準規定

税関は、税関が定める基準（税関が定める要件の遵守についての妥当な実績があり及び商取引の記録の良好な管理体制を整えていることを含む。）を満たすと認定した者に対し、次のことを認める。

物品を特定し、後に最終的な物品申告書を完成させるために必要な最小限の情報を提供することにより物品を引き取ること。

申告者の施設又は他の税関が承認した場所において物品の通関を行うこと。

加えて、できる限り、次のような他の特別の手続を認める。

物品が同一の者により頻繁に輸入され又は輸出される場合には、一定の期間内のすべての輸入又は輸出について一括した物品申告書を認めること。

認定した者が自己の商取引の記録を用いて、税に係る債務を自身により確定し及び、適当な場合には、その他税関の定める要件の遵守を確保すること。

認定した者が自己の帳簿への記入により物品申告書を提出し、後に補足的な物品申告書によって補完することとを認めること。

物品の検査

(a) 物品の検査に要する時間

3.33 標準規定

税関が申告された物品の検査の実施を決定した場合には、当該検査は、物品申告書を受理した後でできる限り速やかに実施する。

3.34 標準規定

検査の日程を決定するときは、生きている動物、腐敗しやすい物品その他税関が緊急を要すると認める物品の検査を優先する。

税関手続の簡易化等に関する規約の改正議定書

Special procedures for authorized persons

3.32. Transitional Standard

For authorized persons who meet criteria specified by the Customs, including having an appropriate record of compliance with Customs requirements and a satisfactory system for managing their commercial records, the Customs shall provide for :

- release of the goods on the provision of the minimum information necessary to identify the goods and permit the subsequent completion of the final Goods declaration;
- clearance of the goods at the declarant's premises or another place authorized by the Customs;
- and, in addition, to the extent possible, other special procedures such as :
  - allowing a single Goods declaration for all imports or exports in a given period where goods are imported or exported frequently by the same person;
  - use of the authorized persons' commercial records to self-assess their duty and tax liability and, where appropriate, to ensure compliance with other Customs requirements;
  - allowing the lodgement of the Goods declaration by means of an entry in the records of the authorized person to be supported subsequently by a supplementary Goods declaration.

Examination of the goods

(a) Time required for examination of goods

3.33. Standard

When the Customs decide that goods declared shall be examined, this examination shall take place as soon as possible after the Goods declaration has been registered.

3.34. Standard

When scheduling examinations, priority shall be given to the examination of live animals and perishable goods and to other goods which the Customs accept are urgently required.

## 税関手続の簡易化等に関する規約の改正議定書

一一八

### 3.35 移行措置標準規定

税関は、物品が他の権限のある当局によって検査されなければならず、かつ、税関も検査を予定している場合には、これらの検査について調整し及び、可能なときは、同時に実施することを確認する。

#### (b) 物品の検査の際の申告者による立会い

### 3.36 標準規定

税関は、物品の検査の際に申告者が立会い又は代理人を立ち会わせることについての申告者による要請を考慮する。当該要請については、例外的な事情がない限り認める。

### 3.37 標準規定

税関は、検査を容易にするための必要な支援を申告者が税関に対して行うため、有益であると認める場合には、当該検査に申告者が立会い又は代理人を立ち会わせることを要求する。

#### (c) 税関による見本の採取

### 3.38 標準規定

見本は、申告された物品の関税率表上の所属若しくは価額を確定し又は国内法令の他の規定の適用を確保するために必要であると税関が認める場合に限り、採取される。採取する見本は、できる限り少なくする。

### 3.35. Transitional Standard

If the goods must be inspected by other competent authorities and the Customs also schedules an examination, the Customs shall ensure that the inspections are co-ordinated and, if possible, carried out at the same time.

#### (b) Presence of the declarant at examination of goods

### 3.36. Standard

The Customs shall consider requests by the declarant to be present or to be represented at the examination of the goods. Such requests shall be granted unless exceptional circumstances exist.

### 3.37. Standard

If the Customs deem it useful, they shall require the declarant to be present or to be represented at the examination of the goods to give them any assistance necessary to facilitate the examination.

#### (c) Sampling by the Customs

### 3.38. Standard

Samples shall be taken only where deemed necessary by the Customs to establish the tariff description and/or value of goods declared or to ensure the application of other provisions of national legislation. Samples drawn shall be as small as possible.



## 誤り

### 3.39 標準規定

税関は、誤りが不注意によるものであり、かつ、不正な意図又は甚だしい怠慢がなかったことを確認した場合には、当該誤りについて実質的な制裁を課してはならない。そのような誤りの繰返しを防止するためには必要であると税関が認める場合には、制裁を課することができる。もっとも、当該制裁は、その目的のために必要とされるものよりも重いものであってはならない。

## 物品の引取りの許可

### 3.40 標準規定

申告された物品は、税関が検査を終了した後又は検査を行わないことを決定した後、次のすべての条件を満たす場合には、直ちに引取りを許可される。

関税法令違反がないこと。

輸入承認書又は輸出承認書その他必要とされる書類が取得されていること。

関連する手続についてすべての許可が与えられていること。

税が納付されており又はその徴収を確保するために適切な措置がとられていること。

### 3.41 標準規定

税関は、申告者が通関についてのすべての作業を後に完了させることを確認する場合には、物品の引取りを許可する。この場合において、申告者が、貨物についての主要な事項を記載した商用又は公用の書類で税関が受理することのできるものを提出しており、かつ、要求されたときは、課される税の徴収を確保するための担保を提供していることを条件とする。

### 3.42 標準規定

税関は、研究所における見本の分析、詳細な技術上の書類又は専門家の助言が必要であることを決定した場合には、必要な担保が提供されており、かつ、物品が禁止又は制限のいずれの対象ともならないことを確認することを条件として、検査の結果が判明する前に物品の引取りを許可する。

## Errors

### 3.39. Standard

The Customs shall not impose substantial penalties for errors where they are satisfied that such errors are inadvertent and that there has been no fraudulent intent or gross negligence. Where they consider it necessary to discourage a repetition of such errors, a penalty may be imposed but shall be no greater than is necessary for this purpose.

## Release of goods

### 3.40. Standard

Goods declared shall be released as soon as the Customs have examined them or decided not to examine them, provided that :

- no offence has been found;
- the import or export licence or any other documents required have been acquired;
- all permits relating to the procedure concerned have been acquired; and
- any duties and taxes have been paid or that appropriate action has been taken to ensure their collection.

### 3.41. Standard

If the Customs are satisfied that the declarant will subsequently accomplish all the formalities in respect of clearance they shall release the goods, provided that the declarant produces a commercial or official document giving the main particulars of the consignment concerned and acceptable to the Customs, and that security, where required, has been furnished to ensure collection of any applicable duties and taxes.

### 3.42. Standard

When the Customs decide that they require laboratory analysis of samples, detailed technical documents or expert advice, they shall release the goods before the results of such examination are known, provided that any security required has been furnished and provided they are satisfied that the goods are not subject to prohibitions or restrictions.

## 税関手続の簡易化等に関する規約の改正議定書

— 110 —

### 3.43 標準規定

関税法令違反が発見された場合には、その違反に係る物品が没収される物品に該当せず又は後に証拠として必要とされないものであり、かつ、申告者が、税を納付することにも、課される可能性のある追加的な税及び制裁として課される金銭の徴収を確保するための担保を提供することを条件として、税関は、行政措置又は法的措置の完了を待たずに物品の引取りを許可する。

#### 物品の国庫への帰属又は破壊

### 3.44 標準規定

物品が国内使用のための引取りをまだ許可されておらず又は他の税関手続の下に置かれている場合において次に掲げるときは、関税法令違反が発見されないことを条件として、関係者は、税の納付を要求されず、又は税の払戻しを受ける権利を有する。

関係者の要請に基づき、税関の決定するところに従って当該物品を国庫に帰属させ又は税関管理の下で破壊し若しくは商品価値を失わせるとき、関係するいかなる費用も、関係者が負担する。

当該物品が事故又は不可抗力により破壊され又は復元することができない程度に亡失したとき。この場合において、その破壊又は亡失を税関に対し十分に立証することを条件とする。

当該物品の性質に起因して減少するとき。この場合において、その減少を税関に対し十分に立証することを条件とする。

破壊の後に残るくずについては、国内使用のために引き取り又は輸出する場合には、くずの状態で輸入し又は輸出する場合に課されるべき税が課される。

### 3.45 移行措置標準規定

税関が、認められた期間内に申告されなかった物品又は関税法令違反が発見されなかったにもかかわらず引取りの許可を与えることのできなかった物品を売却する場合には、その売却による利益は、税、すべての課徴金及び発生する費用を差し引いた後、当該利益を受け取る権利を有する者に渡され、又はこれが不可能な場合には、一定の期間その者の処分のために保管される。

### 3.43. Standard

When an offence has been detected, the Customs shall not wait for the completion of administrative or legal action before they release the goods, provided that the goods are not liable to confiscation or forfeiture or to be needed as evidence at some later stage and that the declarant pays the duties and taxes and furnishes security to ensure collection of any additional duties and taxes and of any penalties which may be imposed.

#### Abandonment or destruction of goods

### 3.44. Standard

When goods have not yet been released for home use or when they have been placed under another Customs procedure, and provided that no offence has been detected, the person concerned shall not be required to pay the duties and taxes or shall be entitled to repayment thereof:

- when, at his request, such goods are abandoned to the Revenue or destroyed or rendered commercially valueless under Customs control, as the Customs may decide. Any costs involved shall be borne by the person concerned;
- when such goods are destroyed or irrecoverably lost by accident or force majeure, provided that such destruction or loss is duly established to the satisfaction of the Customs;
- on shortages due to the nature of the goods when such shortages are duly established to the satisfaction of the Customs.

Any waste or scrap remaining after destruction shall be liable, if taken into home use or exported, to the duties and taxes that would be applicable to such waste or scrap imported or exported in that state.

### 3.45. Transitional Standard

When the Customs sell goods which have not been declared within the time allowed or could not be released although no offence has been discovered, the proceeds of the sale, after deduction of any duties and taxes and all other charges and expenses incurred, shall be made over to those persons entitled to receive them or, when this is not possible, held at their disposal for a specified period.

第四章 税

A 税の確定、徴収及び納付

4.1 標準規定

国内法令は、納税義務が生ずる状況について定める。

4.2 標準規定

課される税を確定する時期については、国内法令に定める。その確定は、物品申告書が提出された後又はこれとは別に納税義務が生じた後できる限り速やかに行われる。

4.3 標準規定

税の確定の基礎となる要素及び当該要素を決定する条件については、国内法令に定める。

4.4 標準規定

税率は、公の出版物に記載される。

4.5 標準規定

国内法令は、税率を決定するために考慮すべき時点を定める。

CHAPTER 4

DUTIES AND TAXES

A. ASSESSMENT, COLLECTION AND PAYMENT OF DUTIES AND TAXES

4.1. Standard

National legislation shall define the circumstances when liability to duties and taxes is incurred.

4.2. Standard

The time period within which the applicable duties and taxes are assessed shall be stipulated in national legislation. The assessment shall follow as soon as possible after the Goods declaration is lodged or the liability is otherwise incurred.

4.3. Standard

The factors on which the assessment of duties and taxes is based and the conditions under which they are determined shall be specified in national legislation.

4.4. Standard

The rates of duties and taxes shall be set out in official publications.

4.5. Standard

National legislation shall specify the point in time to be taken into consideration for the purpose of determining the rates of duties and taxes.

税関手続の簡易化等に関する規約の改正議定書

— — — — —

4.6 標準規定

国内法令は、税を納付するために用いることのできる方法を定める。

4.7 標準規定

国内法令は、税の納付について責任を有する者を定める。

4.8 標準規定

国内法令は、納期限及び納付すべき場所を定める。

4.9 標準規定

国内法令において納期限を物品の引取りの後とすることができると定める場合には、この日は、引取りの後少なくとも十日を経過した日とする。引取りの日と納期限との間の期間については、利子が課されない。

4.10 標準規定

国内法令は、納期限までに納付されていない税を徴収するために税関が法的措置をとることのできる期間を定める。

4.11 標準規定

国内法令は、納期限までに納付されていない税額に課される利子の率及び当該利子を適用する条件を定める。

4.6. Standard

National legislation shall specify the methods that may be used to pay the duties and taxes.

4.7. Standard

National legislation shall specify the person(s) responsible for the payment of duties and taxes.

4.8. Standard

National legislation shall determine the due date and the place where payment is to be made.

4.9. Standard

When national legislation specifies that the due date may be after the release of the goods, that date shall be at least ten days after the release. No interest shall be charged for the period between the date of release and the due date.

4.10. Standard

National legislation shall specify the period within which the Customs may take legal action to collect duties and taxes not paid by the due date.

4.11. Standard

National legislation shall determine the rate of interest chargeable on amounts of duties and taxes that have not been paid by the due date and the conditions of application of such interest.

4. 12 標準規定

税が納付されたときは、納付の証明となる他の証拠がある場合を除くほか、納付の証明となる領収書を納税者に交付する。

4. 13 移行措置標準規定

国内法令は、税が徴収される最低価額又は最低税額を定めるものとし、これらの額を下回る場合には、いかなる税も徴収されない。

4. 14 標準規定

税関は、物品申告書又は税の確定の誤りにより法令上課することができ税額よりも少ない税額の徴収又は回収を行おうとしており又は行ったことを発見した場合には、当該誤りを訂正し、不足額を徴収する。ただし、その不足額が国内法令に定める最低税額に満たないときは、税関は、その不足額を徴収せず又は回収しない。

B 税の納期限の延長

4. 15 標準規定

国内法令に税の納期限の延長について定めるに当たっては、この便益が認められる場合の条件を定める。

4. 16 標準規定

納期限の延長については、できる限り利子を課することなく認める。

4. 17 標準規定

納期限の延長の期間は、少なくとも十四日間とする。

4.12. Standard

When the duties and taxes have been paid, a receipt constituting proof of payment shall be issued to the payer, unless there is other evidence constituting proof of payment.

4.13. Transitional Standard

National legislation shall specify a minimum value and/or a minimum amount of duties and taxes below which no duties and taxes will be collected.

4.14. Standard

If the Customs find that errors in the Goods declaration or in the assessment of the duties and taxes will cause or have caused the collection or recovery of an amount of duties and taxes less than that legally chargeable, they shall correct the errors and collect the amount underpaid. However, if the amount involved is less than the minimum amount specified in national legislation, the Customs shall not collect or recover that amount.

B. DEFERRED PAYMENT OF DUTIES AND TAXES

4.15. Standard

Where national legislation provides for the deferred payment of duties and taxes, it shall specify the conditions under which such facility is allowed.

4.16. Standard

Deferred payment shall be allowed without interest charges to the extent possible.

4.17. Standard

The period for deferred payment of duties and taxes shall be at least fourteen days.

## 税関手続の簡易化等に関する規約の改正議定書

### C 税の払戻し

#### 4.18 標準規定

税の確定の誤りの結果課すべき額を超過した額の課税を行ったことが立証された場合には、払戻しを認める。

#### 4.19 標準規定

輸入又は輸出の時に欠陥品であること又は他の事由により同意された仕様に従ったものでないことが判明した輸出入物品であって供給者又は供給者が指名した者に戻されるものは、次の条件を満たす場合には、払戻しを認める。

輸入国において加工、修繕又は使用のいずれも行われておらず、かつ、妥当な期間内に再輸出されること。

輸出された国において加工、修繕又は使用のいずれも行われておらず、かつ、妥当な期間内に再輸入されること。

もっとも、当該輸出入物品を再輸出し又は再輸入することとなった欠陥その他の事情を発見するために当該輸出入物品の使用が不可欠であった場合には、当該使用によっては、払戻しが妨げられないものとする。

再輸出又は再輸入に代えて、税関の決定するところに従って当該輸出入物品を国庫に帰属させ又は税関管理の下で破壊し若しくは商品価値を失わせることができる。当該輸出入物品の国庫への帰属又は破壊には、国庫のいかなる費用負担も伴わない。

#### 4.20 移行措置標準規定

税の納付を伴う税関手続のために申告された物品を他の税関手続の下に置くことを税関が許可した場合には、新たな税関手続の下では超過して課したこととなる税額を払い戻す。

### C. REPAYMENT OF DUTIES AND TAXES

#### 4.18. Standard

Repayment shall be granted where it is established that duties and taxes have been overcharged as a result of an error in their assessment.

#### 4.19. Standard

Repayment shall be granted in respect of imported or exported goods which are found to have been defective or otherwise not in accordance with the agreed specifications at the time of importation or exportation and are returned either to the supplier or to another person designated by the supplier, subject to the following conditions:

- the goods have not been worked, repaired or used in the country of importation, and are re-exported within a reasonable time;

- the goods have not been worked, repaired or used in the country to which they were exported, and are re-imported within a reasonable time.

Use of the goods shall, however, not hinder the repayment if such use was indispensable to discover the defects or other circumstances which caused the re-exportation or re-importation of the goods.

As an alternative to re-exportation or re-importation, the goods may be abandoned to the Revenue or destroyed or rendered commercially valueless under Customs control, as the Customs may decide. Such abandonment or destruction shall not entail any cost to the Revenue.

#### 4.20. Transitional Standard

Where permission is given by the Customs for goods originally declared for a Customs procedure with payment of duties and taxes to be placed under another Customs procedure, repayment shall be made of any duties and taxes charged in excess of the amount due under the new procedure.

担  
保

4. 21	標準規定	払戻しの請求に係る決定及び当該決定に係る関係者に対する書面による通知は、不当な遅滞をいかなく行うものとし、超過して課した税額の払戻しは、請求の内容を確認した後でまる限り速やかに行う。
4. 22	標準規定	超過した額の課税が税の確定の際における税関の誤りの結果生じたものであることを税関が確認した場合には、払戻しを優先して行う。
4. 23	標準規定	払戻しの請求のための受付期間が定められる場合には、当該期間は、払戻しが認められる各種の場合に応じて異なる事情を考慮した十分な期間とする。
4. 24	標準規定	払戻しの額が国内法令に定めるその最低税額に満たない場合には、払戻しは、認められない。
第五章 担保		
5. 1	標準規定	国内法令は、担保を要求する事例を定めるものとし、提供される担保の種類を特定する。
5. 2	標準規定	税関は、担保の額を定める。

税関手続の簡易化等に関する規約の改正議定書

4.21. Standard	Decisions on claims for repayment shall be reached, and notified in writing to the persons concerned, without undue delay, and repayment of amounts overcharged shall be made as soon as possible after the verification of claims.
4.22. Standard	Where it is established by the Customs that the overcharge is a result of an error on the part of the Customs in assessing the duties and taxes, repayment shall be made as a matter of priority.
4.23. Standard	Where time limits are fixed beyond which claims for repayment will not be accepted, such limits shall be of sufficient duration to take account of the differing circumstances pertaining to each type of case in which repayment may be granted.
4.24. Standard	Repayment shall not be granted if the amount involved is less than the minimum amount specified in national legislation.
CHAPTER 5	
SECURITY	
5.1. Standard	National legislation shall enumerate the cases in which security is required and shall specify the forms in which security is to be provided.
5.2. Standard	The Customs shall determine the amount of security.

## 税関手続の簡易化等に関する規約の改正議定書

一一三六

### 5.3 標準規定

担保を提供することを要求された者は、税関が受け入れることのできるものであるときは、いかなる種類の担保を選択することも認められる。

### 5.4 標準規定

税関は、国内法令に定める場合には、税関に対する義務が履行されると認めるときに担保を要求してはならない。

### 5.5 標準規定

税関は、税関手続から生ずる義務が履行されることを確保するために担保を要求する場合には、特に関税領域内の異なる税関官署において定期的に物品を申告する申告者から包括担保を受け入れる。

### 5.6 標準規定

担保を要求する場合に提供されるべき担保の額は、できる限り少額とするものとし、税の納付について担保の額は、課される可能性のある税額を超えてはならない。

### 5.7 標準規定

担保が提供されている場合には、当該担保は、その要求をもたらした義務が適正に履行されたことを税関が認めた後でできる限り速やかに解除される。

### 5.3. Standard

Any person required to provide security shall be allowed to choose any form of security provided that it is acceptable to the Customs.

### 5.4. Standard

Where national legislation provides, the Customs shall not require security when they are satisfied that an obligation to the Customs will be fulfilled.

### 5.5. Standard

When security is required to ensure that the obligations arising from a Customs procedure will be fulfilled, the Customs shall accept a general security, in particular from declarants who regularly declare goods at different offices in the Customs territory.

### 5.6. Standard

Where security is required, the amount of security to be provided shall be as low as possible and, in respect of the payment of duties and taxes, shall not exceed the amount potentially chargeable.

### 5.7. Standard

Where security has been furnished, it shall be discharged as soon as possible after the Customs are satisfied that the obligations under which the security was required have been duly fulfilled.